Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymczasem Dawid zbiegł z siedziby proroków\* w Ramie, przyszedł i powiedział wobec Jonatana:\*\* Co uczyniłem? Co jest moją winą i co moim grzechem względem twojego ojca, że szuka mojej duszy?\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem Dawid zbiegł z siedziby proroków w Ramie i przybył do Jonatana. Co ja takiego zrobiłem? — uskarżał się. — Na czym polega moja wina? Czym zgrzeszyłem względem twojego ojca, że usiłuje mnie zabić? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tymczasem Dawid uciekł z Najot w Rama, przyszedł do Jonatana i mówił przed nim: Cóż uczyniłem? Jaka jest moja nieprawość? Jaki jest mój grzech wobec twego ojca, że czyha na moje życie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Dawid uciekłszy z Najotu, który jest w Ramacie, przyszedł, i mówił przed Jonatanem, cóżem uczynił? co za nieprawość moja? i co za grzech mój przeciw ojcu twemu, że szuka duszy mojej? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale Dawid uciekł z Najot, która jest w Ramata, i przyszedszy mówił przed Jonatą: Cóżem uczynił? Co za nieprawość moja a co za grzech mój przeciw ojcu twemu, że szuka dusze mojej? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem Dawid uciekł z Najot koło Rama i udał się do Jonatana, mówiąc: Cóż ja zrobiłem, czym zawiniłem, czym zgrzeszyłem wobec twojego ojca, że czyha na moje życie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid zaś zbiegł z osiedla prorockiego w Ramie i przybywszy do Jonatana rzekł do niego: Cóż uczyniłem? Jaka jest moja wina i mój grzech wobec twojego ojca, że nastaje na moje życie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid zbiegł z Najot koło Ramy, przybył do Jonatana i zapytał: Co takiego zrobiłem? Na czym polega moja wina i jaki grzech popełniłem wobec twojego ojca, że nastaje na moje życie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Dawid zbiegł z Najot koło Rama i udał się do Jonatana. Gdy przyszedł do niego, powiedział: „Co ja takiego zrobiłem, czym zgrzeszyłem lub czym wykroczyłem przeciw twojemu ojcu, że czyha na moje życie?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid uciekłszy z Najot w Rama przyszedł do Jonatana i rzekł: - Cóż zrobiłem? Jakie przewinienie popełniłem? Jaki jest mój grzech przeciw twemu ojcu, że nastaje na moje życie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І втік Давид з Навата в Рамі і приходить до Йонатана і сказав: Що я зробив, і яка моя неправда, і що я згрішив перед твоїм батьком, що шукає мою душу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Dawid uciekł z Najoth, w Ramath, wrócił oraz powiedział do Jonatana: Co uczyniłem? Jaka jest moja wina i jaki mój grzech wobec twojego ojca, że on czyha na moje życie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Dawid zbiegł z Najot w Ramie. Przyszedł jednak i powiedział przed Jonatanem: ”Cóż zrobiłem? Czym zawiniłem i jaki grzech popełniłem wobec twojego ojca, że nastaje na mą duszę?” |

1. 1) z siedziby proroków, wg ketiw : ּבְנְוָיֹת ; wg qere : ּבְנָיֹות , lub: (1) z Najot; (2) z siedziby pasterskiej, <x>90 20:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W tym rozdziale dłuższe: Jehonatan, יְהֹונָתָן . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) szuka mojej duszy, מְבַּקֵׁש אֶת־נַפְׁשִי , idiom: usiłuje mnie zabić. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>90 26:18</x> [↑](#footnote-ref-5)